

Association des familles Frigon inc.

Les marchandises de traite

Transcription,
Pierre Frigon (4);

Nous avons, pour le voyage de l'année 1686-1687, le détail du matériel que les sociétaires Frigon, Desrosiers, Bellefonds et leurs engagés Laurent (?) et Joseph Laperle, apportaient aux Illinois. Toute une entreprise! Ils transportaient, entre autre, 692 livres de plomb, 200 livres de poudre, 321 livres de tabac et 6 minots de pois! Sans compter 30 douzaines de couteaux, 400 pierres à fusil, 145 livres de chaudières, 150 haches, 18 fusils, 100 pointes de flèches, 9 barils, 66 pots d'eau de vie, une montagne de tissus et une multitude de menus objets. Tout cela tenait en deux canots manoeuvrés par six hommes.

Nous avons comparé les prix demandés aux voyageurs pour les marchandises d'échange. L'écart entre les prix aux "habitants" et les prix faits à nos sociétaires est important. L'explication est la suivante. "...avec mille écus de marchandises propres pour les Sauvages, qui sont taxées & comptées à ces Coureurs de bois à quinze pour cent plus qu'elles ne sont vendues argent comptant à la Colonie."⁽¹⁾ Ainsi donc, comme les marchandises étaient fournies à crédit, le marchand se prenait une marge de profit de 15% en plus du profit normal qu'il faisait en vente courante.

Nous vous présentons le texte intégral tel que le notaire François Genaple de Bellefond, père, l'a écrit.

16 AOÛT 1686

Obligation desdits frigon desrosiers Bellefond fils aud. DeFay⁽²⁾

Compte des marchandises et argent fourny pour équiper deux congés pour les Illinois vandus aux Sieurs

frigon desrosiers freres et bellefon le fils ain, qu'il paroist

par le trette faict entre les d^t sieurs et françois poisect faizant pour Jacques defay

Page 1 du manuscrit	livre (l.)	sols (s.)	denier (d.)	(3)
<i>pour les deux congés la somme de</i>	2400	0	0	
<i>pour argent compte pour payer deux canots</i>	130	0	0	
<i>1 livre 2 onz 1/2 desponge a 4 l.</i>	4	12	6	(4)
<i>21 au(nes) de toile à 30 s.(ols) (l')au(ne)</i>	31	10	0	(5)
<i>38 grans capots a 8 l. piessé</i>	304	0	0	(7)
<i>19 moyens capots a 6 l. 10 s. piessé</i>	123	10	0	
<i>16 petits capots a 3 l. piessé</i>	48	0	0	
<i>1 livre 1/4 de corde a 8 s. (la) livre</i>		10	0	
<i>234 brassellets a 8 s. pies</i>	93	12	0	
<i>300 Eguille a 16 s. (le) 100</i>				
	2	8	0	
<i>14 au drap de (Inbourg ?)</i>				

8 au drap ditto					(8)
	22 au a 7 l. 10 s.	165	0	0	
12 au 1/2 serge rouge					
18 au 1/2 serge bleu					
19 au 1/4 serge bleu					
19 au serge bleu					
18 au 1/2 serge rouge	87 au 3/4 estoffe a capot a 4 l. 35 l		0	0	(9)
8 z ^{ne} (douzaines) de miroires a 3 l. (la) z ^{ne}	24		0	0	
1 au 1/2 de serge de caen a faire fourreaux à 3 l. a			4	10	0
2 12 z ^{ne} de bague a 3 l. (le) 12 z ^{ne}	6		0	0	
12 z ^{ne} de couteaux et (catains ?) a 30 l. 12 z ^{ne}			30	0	0
18 z ^{ne} de couteaux boucherons a 3 l. z ^{ne}	54		0	0	
24 livres 1/4 rasade a 40 s. livre	48		10	0	(10)
1 z ^{ne} de (caetc ?) a 4 l. z ^{ne}	4		0	0	
32 battefeu a painsette a 10 s. pies	16		0	0	(11)
8 bas de trette noirs a 30 l. z ^{ne}	20		0	0	
400 pierre a fusil a 10 s. 100	2		0	0	
4 z ^{ne} battefeu a 48 s. z ^{ne}	9		12	0	
1 100 Damesons a (barbue) a 50 s. 100	2		10	0	
4 botte (danpille ?) a 12 s. botte	2		8	0	
4 paire de bas fins de St (maixant ?) a 4 l. 5 s.			17	0	0
34 livres 14 onz chaudiere (a z ^{ne}) auccy _____ à 40 s.				69	15 0
4 abits quy revienne a 26 l. pie	104		0	0	
200 livres de poudre à 23 s. livre	230		0	0	
15 z ^{ne} de tauelle a 30 s. z ^{ne}	22		10	0	
pour la fasson de 18 manche	4		10	0	
pour la fasson de 18 fourreaux	2		16	0	
6 z ^{ne} de peigne a 3 l. z ^{ne}	18		0	0	
1 z ^{ne} de bas communs a 24 l. z ^{ne}	24		0	0	
Total de la page 1 du manuscrit	4370		3	6	

Page 2 du manuscrit

Suitte du conte de lautre page qui monte a	4370		3	6	
1 z ^{ne} de sizeaux a 3 l. 10 s. z ^{ne}	3		10	0	
50 ache moyenne a 20 s. pies	50		0	0	
135 livres chaudiere a 40 s. livre	270		0	0	
2 livres 1/2 poivre a 30 s. livre	3		15	0	
3 cornes a poudre a 12 s. z ^{ne}	1		16	0	(13)
692 livres de plon a 5 s. livre	173		0	0	
60 chemise de trette a 3 l. pies	180		0	0	
2 livres (azur fin) a luile a 4 l. la livre	8		0	0	

12 <i>z^{ne}</i> 1/2 alaigne a 5 l. 12 <i>z^{ne}</i>	7	10	0 (14)
100 Moyenne ache a 22 s. pies	110	0	0
15 Moyenne chemise a 45 s. pies	33	15	0
18 petite chemise a 30 s. pies	27	0	0
321 livres tabacq a 40 s. livre	642	0	0
4 boiste d _____ 50 s. pi	10	0	0
3 au 1/2 _____ a 40 s. au	7	0	0
6 carabines a 11 l. piessse	66	0	0
5 fusil a 17 l. pie	85	0	0
un fusil ditto a 19 l.	19	0	0
32 au drap de roid a 7 l. au	224	0	0
1250 eguille de trette a 16 s. (le) 100	10	0	0
28 livres de fil de (rene ?) a 50 s. livre	70	0	0
1/2 (de) 12 <i>z^{ne}</i> de grands flatains a 30 l. (le) 12 <i>z^{ne}</i>		15	0 0
12 couverte de rouen no 2 a 13 l. 10 s.	162	0	0
6 couverte ditto no 1 a 8 l. 10 s. pi	51	0	0
2 onz de giroffe a 20 s. onz	2	0	0
1 onz de muscade a 20 s. onz	1	0	0
une roquille destain a 25 s.	1	5	0 (15)
50 tire bourre a 7 l. 100	3	10	0 (16)
6 livres chaudiere jaune a 35 s. livre	10	10	0
9 livres 1/2 de fer fin pour 14 l.	14	0	0
2 ligne a 45 s. pi	4	10	0
100 fers de flèche a 2 s. pi	10	0	0
6 fusils a 22 l. pi	132	0	0
2 grosse ligne pour 4 l. pi	8	0	0
13 gratte a 10 s. pc	6	10	0
4 livres sucre a 18 s. livre	3	12	0
2 caissette a 5 l. pie	10	0	9 (17)
2 main de papier a 15 s.	1	10	0 (18)
5 livres 10 onz de savon pour	4	4	0
1 livre fil a ret a 24 s. livre	1	4	0
7 boiste a 40 s. pie	14	0	0
9 barils a 40 s. pi	18	0	0
donne en argent pour payee la farine a faire le pain 18		0	0
Total page 2	6863	1	0

Page 3 du manuscrit

Monte le compte sy contre a la somme de	6863	1	0
66 pots d'eau de vie a (eux?) a 30 s. le pot	99	0	0
17 Caisse _____ a 20 s. pi	17	0	0
pour depanse quils ont faicte _____	63	0	0
6 minots de pois a 45 s. minot	13	10	0
1 au de toille a 15 s. au		15	0
15 au de toille a lis a 30 s. au	22	10	0
pour argent paye pour du lard	25	0	0

<i>pour petits cadeaux</i>	3	4	0
<i>gomme pour</i>		6	0
<i>3 pains a 50 s. pe</i>	7	10	0
Total page 3	7109	6	3 (19)

.....
 Note: Mots en caractères droits, entre parenthèses : incertitude dans la transcription du mot lu; tiret : incapacité de lire le mot.

- 1- Lahontan, *Oeuvres complètes I*, édition critique par Réal Ouellet et Alain Beaulieu, PUM, 1990, p. 322
- 2- Archives nationales du Québec, notaire Genaple de Bellefond, bobine.
- 3- 12 denier = 1 sol
20 sols = 1 livre
- 4- La livre, mesure de poids, vaut 16 onces. L'abréviation de once est onz.
- 5- Une aune = 1.188 m ⁽⁶⁾
- 6- Dictionnaire usuel Quillet Flammarion par le texte et par l'image, Paris 1962
- 7- Capot : sorte de cape ou de grand manteau à capuchon. Lahontan p. 1288
- 8- Ditto: s'emploi dans les livres de commerce et de factures, lorsqu'on ne veut pas répéter le nom d'une marchandise. en abrégé d^o. ⁽⁶⁾
- 9- Serge: étoffe de laine à armure sergée. Sergé: dont l'alignement des liages produit des sillons en diagonale. ⁽⁶⁾
- 10- Rasade : petite perle de verre ou d'émail, entrant dans la fabrication de parures ou de bijoux amérindiens Lahontan p. 1310
- 11- Batte feu : au dix neuvième siècle, un batte feu était un briquet ⁽¹²⁾ c'est à dire une pièce d'acier avec laquelle on frappait un silex pour obtenir des étincelles et allumer l'amadou. ⁽⁶⁾
- 12- Le parler populaire des canadiens français ou lexique des canadianismes, acadianismes..., J.-P. Garneau, libraire, Québec, 1998
- 13- Le notaire a écrit "a 12 s. z^{ne}" et a calculé à 12 s. chacun
- 14- Alêne: Poinçon d'acier, pour percer le cuir afin de le coudre.
- 15- Roquille: mesure de capacité valant 1/8 de litre. ⁽⁶⁾
- 16- Tire Bourre : Petit fer crochu en forme de vis, qui estant mis au bout de la baguette d'une arme a feu, sert à retirer la bourre pour la descharger. Lahontan p 1315
- 17- Caissette : n. f. (1569) s'est maintenu à côté de *cassette* avec son sens général de « petite caisse », rare jusqu'au XIX^e siècle. *Robert, dictionnaire historique de la langue française*, Éd. Dictionnaires Le Robert, 1998
- 18- Une main = 25 feuilles de papier ⁽⁶⁾
- 19- Le total exact est : 7112 l. 0 s. 3 d.